



РЕЦЕНЗИЯ

диссертации, на присуждение образовательной и научной степени "доктор" в Области высшего образования: 2. Гуманитарные науки;

Профессиональное направление: 2.1 Филология; Специальность: История болгарского языка.

Тема диссертации: Одесские дамаскины из собрания В. И. Григоровича – часть болгарского культурно-исторического наследия. Палеография. Кодикология. Датировка.

Автор: Татьяна Брага, сотрудник Отдела истории болгарского языка Института болгарского языка, БАН

Рецензент: доц. д-р Ваня Мичева, Отдел истории болгарского языка Института болгарского языка, БАН

Предлагаемая к защите диссертация носит оригинальную и диссертабельную тему и представляет собой самостоятельное углубленное исследование палеографических, кодикологических и лексических особенностей четырех новоболгарских дамаскинов из собрания В. Григоровича, хранящихся в Одессе. Выбор темы чрезвычайно удачен, так как до сих пор в науке четыре дамаскина только упоминались, без полного описания и лингвистического и текстологического исследования. Большое преимущество автора в том, что она работала непосредственно с рукописями и делала над ними собственные наблюдения.

Тема актуальна в научном отношении, так как новоболгарские дамаскины – их композиция, текст, язык, концептуальные особенности – являются одной из важнейших научных проблем в истории болгарской литературы. С точки зрения практической ценности диссертации, я бы подтвердила мнение, высказанное автором, что эта работа может способствовать возвращению этих рукописей в Болгарию как часть болгарского культурного и исторического наследия.

Диссертацию отличает четко и точно сформулированный объект, предмет, цели и задачи исследования. Опыт ученого, работавший в области истории литературного языка и рукописного наследия, несомненно, очевиден.

Конечно, для достижения хорошего научного результата недостаточно только значимого объекта исследования. Необходимы также теоретическая подготовка, умение применять соответствующие научные методы, знание предшествующей научной литературы. В связи с этим могу подтвердить, что докторант справилась с многочисленными научными публикациями по теме новоболгарских дамаскинов и с помощью своего научного руководителя проф. Э. Мирчевой сумела аналитически представить их в своей работе.

Считаю, что диссертация полностью соответствует определению «к присуждению образовательной и научной степени доктора», поскольку содержит хорошо структурированные и взаимодополняющие образовательную и научную части. Автор рассматривает основные научные проблемы, связанные с историей болгарской литературы и языка, опираясь на значительное количество узкоспециализированных статей и монографий. Ей удастся убедительно показать, что она хорошо осведомлена о развитии процессов в болгарской литературе и литературном языке, и это знание приводит ее к продуманным и обоснованным выводам относительно места новоболгарских дамаскинов в их. Именно на этой основе Т. Брага строит свой научный вклад в изучение четырех одесских дамаскинов.

Особое внимание хочу обратить на комплексный научный подход к выбранной теме. Докторант успешно сочетает различные научные методы, применимые при изучении палеографических, кодикологических и лексических особенностей одесских дамаскинов. Метод эмпирического наблюдения, сравнительного анализа, семантического и концептуального анализа вместе с более общими дают надежную методологическую основу для многогранного изучения текстов.

Этими суждениями я формулирую свою положительную оценку первой главы работы.

Вторая глава посвящена научной деятельности В. Григоровича, тесно связанной с выбранной темой диссертации. Насыщенное фактами, но лаконичное и целенаправленное изложение знакомит с проблематикой тогдашнего состояния славяноведения и болгаристики с акцентом на инновациях, мотивированных открытиями и наблюдениями украинского профессора над болгарскими рукописями X-XVIII вв. Т. Брага справедливо признает, что научная биография В. Григоровича заслуживает отдельного всестороннего изложения, но в то же время хорошо обосновывает необходимость такой информации в ее труде.

Третья глава обращает внимание ученых на палеографические и кодикологические особенности четырех дамаскинов. Хочу отметить, что каждому из них посвящена отдельная часть, построенная по одной и той же модели и с применением одних и тех же научных подходов, и, наконец, есть обобщенные выводы. Эта логика, строгая структура и ясность делают наблюдения исследователя более убедительными. К каждому дамаскину автор достигает существенных научных наблюдений и открытий.

1. Для Одесского дамаскина № 36 (62), на основании палеографического и кодикологического описаний, изучения водяных знаков на бумаге, графических характеристик, художественного оформления и орнаментов, а также сопоставления с атрибутированными датированными рукописями, автор категорически подтверждает гипотезу, высказанную Д. Петкановой (сделанную только на основании языка), что дамаскин можно отнести ко второй половине XVII века, а по Т. Браге с большой вероятностью и к самому концу. Доказано также, что анонимные писцы, создавшие в последние два десятилетия XVII века Одесский дамаскин № 36 (62), принадлежат к Карловско-аджарской литературной школе.

2. Используя лингвистический и палеографический инструментарий той же методологии, Т. Брага сделала новую датировку одесского дамаскина № 37 (63) с начала к середине 18 века. Переписчик поп Илия Марку, известный по приписке к рукописи, по письму, изысканной орнаментике и украшению автор относит к Котленской каллиграфической школе. Так намечается путь этого нестандартного дамаскина от Котеля до Зографского монастыря на Афоне.

3. Для Одесского дамаскина № 38 (64) установлены автор, переводчик и составитель Йосиф Брадати, и переписчики Никифор Рильский и поп Григорий и обобщены данные по трем частям рукописи.

В четвертой главе диссертации представлены лексические особенности четырех дамаскинов. Ее также отличает соответствующая теоретическая часть, в которой анализируются многие научные концепции о периодизации болгарской литературы и нашего литературного языка и о месте новоболгарских дамаскинов. Автор исследует домашнюю лексику, приходя к выводу, что в группе лексем общеславянского происхождения в одесских дамасках наиболее активны те, которые характерны для народной речи и унаследованы от древнеболгарского литературного языка. Ядро лексики в четырех дамаскинах составляют бытовые слова. Они относятся к основным понятиям, связанным с жизнью, образом жизни и деятельностью людей.

Также хорошо оценены и представлены пласты праболгарской и церковнославянской лексики. Здесь не могу не упомянуть, что докторант усовершенствовал текст после последнего обсуждения разработки в духе сделанных рекомендаций, что говорит о научной добросовестности.

Из иностранных слов наиболее подробно были исследованы заимствования из турецко-османского языка. Проанализировав и классифицировав турцизмы, автор резюмирует в заключении: «Исследуемый лингвистический материал подтверждает тот факт, что турцизмы стали входить в новоболгарские тексты постепенно и относительно поздно, многократно увеличиваясь впоследствии. Это подтверждается тем, что в Одесском дамаскине № 36–62, представляющем собой рукопись конца XVII в., объем и частотность турцизмов значительно меньше, чем в трех других дамаскинах, созданных в 18. веке. В них значительно увеличивается объем турецких заимствований, но даже в этих трех дамаскинах нельзя говорить о равномерном или определенном систематическом распространении турцизмов». По мнению Т. Браги, решающими факторами наличия турцизмов являются темы слова и творческие стратегии составителей. В текстах Одесских дамаскинов засвидетельствовано 79 турецких лексических заимствований. Процент турцизмов в рукописях относительно невелик. В некоторых произведениях больше турецких заимствований, но о значительном влиянии турецкого языка говорить не приходится.

В разработке также уделяется внимание заимствованиям из греческого, латинского и иврита. Наблюдения автора над лексическими дублетами, над синонимами, а также над антонимами, представляющими разные семантические оппозиции, являются залогом будущих плодотворных исследований. Тем самым осуществляется переход от чисто лингвистической к лингвокультурологической интерпретации лексического материала.

Во второй части четвертой главы представлены все приписки, записи и глоссы болгарских писателей, работавших над созданием четырех одесских дамаскинов. Наблюдения за ними подтверждают, что они являются ценным источником для датировки, истории и существования конкретных письменных памятников, а также для болгарской лингвистической и культурной истории.

Приложения к разработке адекватно иллюстрируют основные положения диссертации.

Научный вклад исследования, сформулированный автором, объективно отражает то, что было достигнуто в диссертации. Они являются вполне закономерным

результатом комплексного научного подхода в изучении почти неизвестных научному сообществу четырех дамаскинов. На мой взгляд, наиболее значительным достижением автора является всестороннее кодикологическое, палеографическое и лексикологическое исследование избранных рукописей, которое приводит к следующему вкладу: *На основе извлеченного материала из одесских дамаскинов делаются аргументированные выводы относительно того, как, каким образом и в какой мере менялось содержание дамаскинских сборников XVIII в., выявлены также особенности новоболгарского языка и тенденции развития в XVIII в.*

Статьи, относящиеся к диссертационной работе, опубликованы в престижных научных изданиях, некоторые из них индексированные, и имеют неоспоримую научную ценность. Автореферат – это самостоятельное научное сочинение, точно и аналитически излагающее содержание диссертации, но в краткой форме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ: Содержание предложенной к защите диссертации, метод исследования, выводы автора, инновативные моменты в ее научных наблюдениях мотивируют меня подтвердить, что диссертационная работа соответствует требованиям ЗРАСРБ, Приложение к Закону, Руководство об условиях и порядке получения ученых степеней и занятия ученых должностей в БАН и Руководство об условиях и порядке получения ученых степеней и занятия ученых должностей в Институте болгарского языка.

Даю положительную оценку диссертационного труда Т. Браги: «Одесские дамаскины из собрания В. И. Григоровича – часть болгарского культурно-исторического наследия. Палеография. Кодикология. Датировка» **и согласна докторанту Татьяне Браге присудить образовательную и научную степень „доктор“** в Области высшего образования: 2. Гуманитарные науки; Профессиональное направление: 2.1 Филология; Специальность: История болгарского языка.

25.07.2022

Доц. д-р Ваня Мичева